

2805; 6 A

101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612

ENFA 2805, 8.6 d; good

۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵
 ۱۱۶
 ۱۱۷
 ۱۱۸
 ۱۱۹
 ۱۲۰
 ۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰
 ۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰
 ۱۴۱
 ۱۴۲
 ۱۴۳
 ۱۴۴
 ۱۴۵
 ۱۴۶
 ۱۴۷
 ۱۴۸
 ۱۴۹
 ۱۵۰
 ۱۵۱
 ۱۵۲
 ۱۵۳
 ۱۵۴
 ۱۵۵
 ۱۵۶
 ۱۵۷
 ۱۵۸
 ۱۵۹
 ۱۶۰
 ۱۶۱
 ۱۶۲
 ۱۶۳
 ۱۶۴
 ۱۶۵
 ۱۶۶
 ۱۶۷
 ۱۶۸
 ۱۶۹
 ۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲
 ۱۷۳
 ۱۷۴
 ۱۷۵
 ۱۷۶
 ۱۷۷
 ۱۷۸
 ۱۷۹
 ۱۸۰
 ۱۸۱
 ۱۸۲
 ۱۸۳
 ۱۸۴
 ۱۸۵
 ۱۸۶
 ۱۸۷
 ۱۸۸
 ۱۸۹
 ۱۹۰
 ۱۹۱
 ۱۹۲
 ۱۹۳
 ۱۹۴
 ۱۹۵
 ۱۹۶
 ۱۹۷
 ۱۹۸
 ۱۹۹
 ۲۰۰

4. 2. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 8

2805, 4.6 A 6 A

השולח: נסים בן כלפון ז"ל בן כנאיה (אמצע) (אמצע)
המקבל: נהראי בן נסים ז"ל (פסטאט)

- (1) כתאבי אליך יא סירי ומולאי אטאל אללה בקאך ואראם סלאמתך וסעאדתך
- (2) מן תניס לכלי כלת מן טבח ען סלאמה ונעמה אעלמך אן כחכת אליך כתאבך
- (3) גיר הרא ארגו וקופך עליה פערפתך חאל אלדורה אן כלפת סהרי כהא
- (4) גרא לה טער וכאן גאיב כחניס וענדי באלאסכנדריה ו מנהום רפיעה
- (5) ורונהא ואנא אן אכרתהא דפעחהא אליך וקד ערפתך חאל אללא ריי
- (6) אמא אלכאקיא מן אבו יצחק כרהון אן מא כאן לה קצא חאגה וכלאץ
- (7) כלצחה מנה קאל לי חקכך מא כאן לפלאן והי אלי אסעה באקיא ריי
- (8) אכרתהא מלחאהא לאנהא מן חוביה אטראכלס כאן אכרתהא אנא אנפץ
- (9) לה אללא ריי בחאלהא ואמא לו אקאם רחלי ענדר סנה ו אללה אלעאלס
- (10) מא כנת אטלכה מנך לאן לך עלי תק מן כל ובה ולם נכרג מן אלכית
- (11) ונחצרף אלי יומי הארא ומא אנא אן שא אללה אלי כנעם וכת חאל אל
- (12) אלכית אלדי סירי אבו יעקוב יצחק זצ"ל בן אלמגאני וקד ערפתך זצ"ל
- (13) ואערצחה לס בגר מן ידפע פיה דרי לאן קאלו לי מא יצלה לחניס ומא
- (14) יצלה במצר ללקראק כה וקד אנפצחה אליך מע חאמל כתאבי והו

שו/ יים

אבי יעקוב / אצחק בן / אלגמאל אל / קרא אלאטראכלסי /
חקכנה מנה / ותדפעה לה / או חכיעה / לה וקד עז / עלי אלרנ /
לם יבאע / וחקרא עלא / סירי אבי / יצחק כרהון / כסלאם /
ותערפה / אן כחכת / נסכת / תואיגה / לסמסאר / וקאל /
אלסמסאר (?) / מא / יקע / יכלף / עליה / וקד / דפעת /
ז דרי סלפת / עליה / ועלא /

עמר ב'

- (1) חאני לאצחק בן אלקשעמי ואנא אחדץ אחצל אלכקיא פאן כקי שן כלפת
- (2) כהא צהרי קראת עלא כאצת אלסלאם וחקרא עלא סירי אבי נצר אלסלאם ותערפה
- (3) אן דפעת לסמסאר נסכה כל חלה ואלמעגר וסירי אבי זכרי אלהאנאן אלסלאם ומא
- (4) ראית מנה כתאב וגמיע אצחאכנא אלסלאם ואן יכון לך חאגה חשרפני כהא

בדיים

אחלאסלאם (המלה האחרונה כתובה , כנראה , באותיות ערביות)
כתובה

לסירי ומולאי אבי יחיה (!) נהראי בן נסים ז"ל
אטאל אללה בקאה ואראם עזה ותאירה

מן נסים בן כלפון ז"ל בן כנאיה

old Arabic formula
Line 1 This probably goes back to
the pre-Isl.
an older Arabic formula: bismika allāhumma,
which was a formula used in inter-tribal contracts,
cf., J. Wellhausen, Reste arabischen Heidentums,
2nd edition, Berlin, 1927, p. 224.

Lines 5-6 Kharajtu ^canhu: One usually encounters the verb
Kharaja coupled with the preposition min;
however, ^can is also possible in the sense of parting
with someone. See Dozy, Supplément, Vol. I, pp. 358.

Line 6 wahsha ^cazim: The adjective ^cazim in the masculine does
not agree with the feminine noun
wahsha because it is intended as a qualifier for the
implicit and unarticulated shay'. The phrase as the writer
intended it should read: wa-nālanī wahsha
shay' ^cazim.

Line 8 ashtiyā: heavy rains; see Dozy,
Supplément, I, p. 726.

Line 8 tajrim: the unloading of merchandise
from a larger to a smaller vessel for the purpose
of bringing it ashore. See Dozy, Supplément, I,
p. 188. This is probably a verbal formation
derived from the noun jarm denoting certain
kinds of Nile boats; see Dozy, l.c. In
this particular case, the writer was unloading

certainly
tajrim
expenses

- 2 -

bales of flax from Nile boats hoping to
load them onto smaller craft which plied the
canal connecting the Nile to Alexandria.

mentions taghrim

Line 9 al-Khaliḥ: The canal which
connected the Nile with Alexandria. Re: the
khaliḥ and difficulties encountered by merchants similar to the ones
described here, see Goitein, Mediterranean Society,
I, pp.

Line 11 jarrar: From the context it would
appear to denote some sort of conveyance on which the
pack animals could drag the bales over the mud;
it is possibly related to jarrāra,
which Dozy, Supplement, I, 180, gives as
traineau - sled.

Margin istakhartu: Re: this prayer, see Goldziher's
article istikhāra in EI, 1st edition.

Margin: Abū Naṣr al-Baghdādī:

Margin: Abū Bujayr the money-changer:

- 3 -

Margin: Abū-l-Faraj Yeshū'a is probably the same person as the R. Yeshū'a mentioned on line 13, and is Abū-l-Faraj Yeshū'a b. Ismā'il, a frequent correspond^{ent} and close business associate of Nahray's whose home base was in Alexandria.

Side II, line 1 Abū Manṣūr al-Zayyat:

Side II, line 2 Abū Sa'īd Khalaf b. Qumqumī
His father Qumqum, a Muslim business associate of Nahray's, is mentioned in P. Heid. 917, *found* published by Goitein in "Banker's Accounts," JESHO, vol. -- (19), pp. 51-54.

It is interesting to note that Jewish-Muslim commercial relations continued from father to son. In P. Heid. 917, Nahray was dealing with Qumqum; and in this letter we find Nahray continuing this association via commercial contacts with the latter's son Abū Sa'īd Khalaf b. Qumqum.

Side II, lines 2-3 The background of this particular transaction seems to be as follows: Since aloes-wood was imported from India, it was a commodity that any Alexandrian merchant visiting Fustat would be interested in acquiring for his home market or for re-export. While in

- 4 -

Fustāt, Mūsā b. Abū-l-Ḥayy purchased a quantity of aloes-wood from Ibn Qumqum, paying him only part of the price, and faithfully promising payment of the outstanding 8 dinars upon the latter's return from Tinnis. Mūsā then left for Alexandria with his merchandise, and now request^s that Nahray oversee the payment of the outstanding sum from the money that Mūsā sent and from the debts owed him in Fustat.

Side II, line 3 lā wakhkhartuhā - "that I would not delay."

The waw and alif are

often interchanged, see Blau, Linguistic Background,

pp.

Side II, lines 3-4 Mūsā is requesting a letter from Ibn Qumqum as a receipt for full payment, and also hoping to solicit further business.